Годишен зборник,
Филолошки факултет "Блаже Конески", Скопје, кн. 32, 2006,
pp. 183-190.

IL COMPUTER COME POSTO PER L'APPRENDIMENTO DELLA LINGUA

Zvonko NIKODINOVSKI

Se il computer è diventato il mezzo che esegue contamporaneamente il trattamento automatico dell'informazione e la sua trasmissione ad altri computer e/o agli uomini, questo rappresenta una ragione in più per occuparci di questa machina senza della nemmeno le macchine vere a ruote possono oggi fare a meno.

Il computer come metafora del posto di apprendimento della lingua

Il nostro approccio nella presente relazione si focalizzerà sull'utente del computer. Ed e` proprio per questo che abbiamo scelto la metafora del posto, del luogo dove si svolge l'attività dell'apprendimento della lingua. Cercheremo di individuare le possibilità che offre il computer per apprendere una lingua.

Quando parliamo del computer intendiamo un computer che è collegato continuamente a Internet a banda larga. Oggi questo non è il caso di tutti gli utenti ma il numero di internauti diventa di giorno in giorno sempre più grande.

A differenza di una TV analogica per esempio dove non ci sono molte funzioni per usufruire pienamente delle possibilità dell'apparecchio, il computer è uno strumento che richiede una preparazione molto più ampia. Ne consegue che queste abilità devono essere insegnate. In questa occasione noi ci metteremo al posto dell'utente e andremo ad esplorare le possibilità che offre il computer nell'apprendimento della lingua. Abbiamo utilizzato la denominazione generica „la lingua" ma si intende che si tratta di qualsiasi lingua.

Una lingua è un mezzo di comunicazione. Per usare la lingua bisogna imparare le strutture fonolgiche, morfologiche, sintattiche, semantiche e pragmatiche. Ma la lingua è anche e soprattutto il mezzo di pensare. E dunque nella lingua che si trova l'intero archivio delle comunità linguistiche. Il computer ha questo privileggio di diventare il posto dove vengono conservati tutti i dati insieme. Con l'avvento del digitale non c'è più bisogno

di media differenti per salvare, leggere, ascoltare o guardare le informazioni. Il testo, il suono e l'immagine appaiono sullo stesso supporto in forma multimediale e possono essere manipolati più facilmente sia insieme sia separatamente.

Che cosa uno deve possedere per poter utilizzare tutte le possibilità che offre il computer? Un hardware e un software certamente.

Il hardware necessario

Per quanto riguarda l'hardware si tratta di un computer multimediale con le possibilità di riprodurre i file sonori e video. Per questo bisogna avere una scheda audio, con altoparlanti e una scheda TV di preferenza satellitare per poter godere dei programmi nella lingua di nostro interesse. Per la riproduzione dei file multimediali occorre avere un lettore DVD, ma è meglio avere un registratore DVD che può non soltanto riprodurre ma anche salvaguardare contenuti su supporti CD o DVD. Con la scheda satellitare viene anche l'antenna parabolica per captare le onde hertziane. Per poter comunicare o ascoltare individualmente contenuti sonori o video uno deve anche avere un microfono e delle cuffie. Se si vogliono produrre dei documenti, delle foto o dei video si deve avere a disposizione una macchina fotografica, una web camera e un camcorder.

Nell'hardware entra obbligatoriamente anche lo scanner che ci permette di trasformare nel computer delle informazioni testuali o grafiche. Non dobbiamo dimenticare le due periferiche indispensabili nel computer : il monitor che deve essere di buona qualità per la visualizzazione dei contenuti video e la stampante per le impressioni su supporto cartaceo. L'ultimo dettaglio molto importante è la memoria : memoria fissa (i dischi rigidi) e quella mobile (le memorie flash e i mini dischi) che ci aiutano ad archiviare e trasportare dei file contenenti grandi quantità di byte. In questo caso bisogna menzionare i MP3 e i video player che ci permettono di ascoltare e registrare i file sonori e vedere i file multimediali.

Il software necessario

Per quanto riguarda il software innanzitutto viene il sistema operativo. Per l'uso personale finora il più diffuso è Microsoft Windows. Per il lavoro di un apprendente occore che ci sia un programma di trattamento di testi e il programma più diffuso in questo campo oggi è Word di Microfost.

E poi vengono tutti quei programmi che ci permettono di fare del nostro computer un posto di apprendimento della lingua. Qui si tratta di programmi che ci permettono di importare, riprodurre e produrre i differenti contenuti multimediali : il testo, il suono e l'immagine.

I CONTENUTI MULTIMEDIALI

I dati testuali

Un documento testuale può essere registrato in vari formati digitali, sia testuali sia grafici. Il programma Word, anche se installato con tutti i filtri di conversione testuale e grafica, non è in grado almeno per il momento di leggere tutti i formati. Ci sono formati, soprattutto grafici, molto importanti dal punto di vista dell'utente perché contengono dei contenuti testuali e che richiedono altri programmi perchè possano essere letti. Questo vale soprattutto per i file nei formati seguenti :

♦ PDF - è un formato diffusissimo oggi in Internet : sono molte le riviste, gli articoli e soprattutto le indicazioni d'uso o i file di aiuto dei programmi che sono creati in questo formato e per i quali occorre avere il programma Acrobat Reader o un altro per poter leggere e convertire i file PDF in altri formati e viceversa. Non bisogna dimenticare di inastallare anche il programma PDF SpeedUp o Adobe Reader SpeedUp che permettono di aprire molto più velocemente i file PDF abbastanza pesanti.

♦ Postscript o PS - è un formato utilizzato per creare i file destinati ad essere stampati su stampanti laser. Per poter aprire questi file si deve installare sia il programma Adobe Acrobat che farà la conversione con il suo modulo Distiller, sia il programma Ghostscript e il suo visualizzatore GSView. I file di questo tipo si usano soprattutto nel mondo dell' informatica e della linguistica computazionale.

♦ TIFF - è un formato nel quale sono salvaguardati molti libri che si trovano nelle biblioteche digitali sull' Internet e per poter leggerlo occorre avere o un programma grafico a parte (di tipo ACDSee o IrfanView per esempio) o utilizzare il Microsoft Office Document Imaging che viene installato con il pacchetto MS Office e che apre molto veloce i grandi file TIFF.

♦ DjVu - è un formato che si diffonde negli ultimi anni, che è molto semplice e che fa la migliore compressione dei dati testuali o grafici mantenendo una riproduzione altissima dell'originale. Un file di questo tipo è di 3 a 10 volte più piccolo dei file TIFF e PDF ed è utilizzato soprattutto per la digitalizzazione dei libri sia testuali sia con molta grafica. Per potere visualizzare questi file nel nostro navigatore bisogna installare DjVu browser plug-in dalla firma LizardTech.

Tutti i file di cui abbiamo parlato sono scaricati nel nostro computer dall'Internet, dai CD o DVD etc. Ma invece di scaricare possiamo anche noi produrre i dati testuali o grafici per mezzo di digitalizzazione con lo scanner. Il testo e/o le immagini mediante lo scanner si trasformano in un formato grafico digitale di tipo PDF, JPG, TIFF etc. che può essere ulteriormente

lavorato con un programma di tipo OCR (Optical Character Recognition = Lettura ottica di caratteri). All'uscita di questi programmi si ottiene un file che contiene i caratteri dell'alfabeto e non più l'immagine e coi quali si possono fare operazioni normali in un programma di elaborazione di testi. Sono due i programmi che competono in questo campo : FineReader e Omnipage. Questi programmi sono talmente avanzati che gli errori di ricognizione dei caratteri provenienti da testi stampati con buona qualità sono praticamente ridotti a zero. Una cosa interessante da menzionare è la possibilità che ci offre il programma Omnipage che è quella di far passare il testo da un file testuale ottenuto alla fine della digitalizzazione oppure di un qualsiasi file testuale in voce cioè di dare voce al testo scritto. Queste capacità dei programmi odierni sono talmente avanzate che si ottiene un discorso abbastanza vicino al parlare naturale. Pertanto i programmi di sintesi vocale sono utilizzati nei corsi multimediali di apprendimento di lingue quali Tell Me More, nei programmi di dettatura quali Dragon NaturallySpeaking, nei programmi di lettura vocale dei contenuti sonori come sul sito del giornale francese Le Monde per i non udenti oppure nei programmi di lettura vocale dei e-mail quali Speaking Email Deluxe.

Come ultimo di questo elenco dobbiamo menzionare il sempre crescente utilizzo dei PDA (Personal Digital Assistant) oppure computer palmari che hanno reso popolari alcuni formati per lettura di testi quali PDB, PRC, LIT. Questi ed altri tipi di file possono essere letti con programmi quali Microsoft eBook Reader, Mobipocket Reader Pro, Palm Ebook Reader, iSilo, Ice Book Reader etc. Questi programmi sono veramente funzionanti ed attraenti e probabilmente verrà il giorno quando gli e-book sostituiranno i libri cartacei.

I dati sonori

Coi dati sonori entriamo nell'essenza del linguaggio e della musica. Cioè il linguaggio e la musica sono prima di tutto fenomeni sonori e soltanto dopo scritti. Due sono i casi che si presentano: possiamo ascoltare oppure produrre i file sonori. Per ascoltare abbiamo il programma classico Media Player che nelle precedenti versioni di Windows si inseriva durante l'installazione del sistema operativo. Col Windows XP si deve installare separatamente il programma Windows Media dello stesso Microsoft. Con questo programma si possono ascoltare diversi formati sonori quali WAV, MID, MP3, SND, AU, AIF, OGG etc. e anche i CD tradizionali che si possono convertire con programmi speciali in formati digitali facili a manipolazioni quali MP3 ed altri. C'è anche il programma Winamp che è abbastanza popolare. Tra i migliori programmi per la riproduzione, la registrazione, il ripping di CD e la conversione di file sonori è il programma

JetAudio. Con i file sonori prodotti e/o da noi registrati possiamo comunicare in diretta o in maniera differita con gli amici a distanza tramite Internet.

Bisogna sottolineare che le ultimi versioni dei navigatori si presentano con le possibilità di riprodurre dentro il browser i file sonori oppure video.

I dati video

Il video rappresenta il mondo nella sua realtà, nella sua totalità. I formati video più usati sull'Internet oggi sono AVI, MPEG, MOV, RA etc. Per poter riprodurre tutti questi file bisogna prima installare i codec differenti che oggi vengono proposti in pacchetti e si possono scaricare dall'Internet. I programmi sopramenzionati Windows Media e JetAudio sono sufficienti ma ci sono tanti altri tra i quali possiamo racommandare BS Player, Zoom Player e Crystal Player. Il formato DivX che è uno tra i formati più utilizzati per la compressione dei dati video cioè per il ripping dei contenuti DVD (file IFO) è un formato di riproduzione ma anche di produzione. Dotati di una web camera o di un camcorder e si intende anche di un programma di creazione come Pinnacle Studio, Ulead Video Studio o Adobe Premiere possiamo creare i film e distribuirli con lo scopo di comunicazione o apprendimento.

RACCOLTA DEI DATI MULTIMEDIALI

Se uno si trova al suo posto di studio cioè davanti al computer che deve offrire le possibilità di raccogliere i dati multimediali, bisogna vedere quali sono i punti di accesso alla multimedialità. Abbiamo visto fin ora come leggere, ascoltare o vedere i contenuti multimediali. Adesso occorre interessarsi dei programmi che ci aituano ad arrivare alle risorse.

Innanzitutto il computer collegato a Internet ha bisogno di un programma per muoversi attraverso i siti WEB. Se il navigatore di Microsoft Internet Explorer e il più conosciuto questo non vuol dire che è anche il migliore. Ce ne sono tanti che eccellono nel muoversi tra i siti : Opera, Mozilla Firefox, Maxthon, Avant Browser, GreenBrowser.

Navigando tra i siti incontriamo un contenuto multimediale che ci interessa e che vogliamo avere nel nostro computer. Col navigatore classico possiamo soltanto registrare la pagina che stiamo visitando oppure cliccando su un iperlink che contiene un file multimediale possiamo premere il tasto destro del mouse e scegliere l'opzione per salvare questo file sul nostro disco rigido. Invece, coi browser più sofisticati possiamo scaricare molti file contemporanaemente. Questi browser hanno integrato dei programmi speciali detti downloader che ci permettono di eseguire gli scaricamenti con interruzioni. Tra i downloader più noti si distinguono FlashGet e ReGet

Deluxe. Quest'ultimo programma si contraddistingue anche con le possibilità di scaricare i file da server multimediali che diffondono in streaming contenuti multimediali come fanno altri programmi specializzati quali Hidownload Pro o CoCSoft Stream Down. Dobbiamo aggiungere che ci sono molti programmi veramente utili che possono registrare in diretta contenuti multimediali che vanno duffusi in streaming (radio o video) quali WM – RM Recorder, Replay Radio, All Sound Recorder, Digital Sound Recorder etc.

Cosa dire dei programmi cosidetti "Off-browsers" oppure aspiratori che possono scaricare siti completi sul nostro computer. Niente altro che sono soltanto la crema in materia di programmi intorno a Internet. Con questi programmi si può entrare direttamente e con grande libertà nel mondo dell'apprendimento delle lingue perchè possiamo cominciare in qualsiasi momento a scaricare degli archivi multimediali di una lingua a modo nostro perché siamo in grado di ripetere il processo quando vogliamo. I programmi di questo tipo sono molti, ma i più gettonati sono : WebCopier Pro e Teleport Pro.

Un tipo di programmi senza i quali non è possibile oggi muoversi nel cyber-spazio e essere al corrente delle novittà nel campo dell'ultimo software oppure degli ultimi file video o sonori (film, album etc.) sono i programmi „fileshring". Questi ultimi permettono di cercare nei siti degli utenti nella rete ciò che ci serve e di scaricarlo sul nostro computer. Allo stesso tempo noi dichiariamo una cartella del nostro computer raggiungibile cioè scaricabile per gli internauti in linea che possono essere qualche volta centinaia di migliaia fino a qualche milione. I migliori tra questi programmi sono : BitTorrent, Emule, Edonkey, DC ++.

Va ricordato che sarebbe meglio, oltre ai canali TV e Radio diffusi su Internet, possedere anche una scheda satellitare ed una antenna parabolica per essere in ogni momento equipaggiati ad ascoltare e/o registrare contenuti multimediali sul nostro computer.

Per mancanza di tempo non toccheremo il tema relativo ai motori di ricerca e delle possibilità che ci offrono per le ricerche in rete.

ARCHIVIAZIONE DEI DATI MULTIMEDIALI

L'ultimo punto sul quale vogliamo attirare l'attenzione è l'archiviazione dei dati multimediali. Supponiamo che abbiamo già accumulato nel nostro computer una grande quantità di dati multimediali. Sebbene il nostro disco rigido sia di grande capacità, forse di 300 Go, oppure ce ne siano anche due dischi di dimensioni identiche, verrà prima o poi il momento quando dovremo pensare a liberare un po' lo spazio prezioso di memoria fissa. Il miglior modo di farlo oggi sono i DVD recorder che sono in grado di salvaguardare da 4.5 GB in più. I programmi da utilizzare per

registrare i contenuti multimediali su un disco DVD o CD sono molti tra i quali i più conosciuti sono Nero Burning Rom, Roxio Creator Suite, CloneCD/DVD e DiscJuggler.

Una possibilità di grande interesse per gli apprendenti di lingue è offerta dai programmi che ci permettono di creare dischi virtuali come se fossero dischi CD o DVD che possono essere utilizzati nello stesso tempo senza essere costretti di cambiare ogni volta i dischi nel lettore DVD. Per esempio, possiamo lavorare con diversi dizionari ed enciclopedie elettronici nello stesso tempo (Zingarelli, DISC, De Mauro, Garzanti, Paravia, De Agostini, Rizzoli, Encarta, Treccani, Ragazzini, Hoepli, Picchi, Cortelazzo-Zolli etc). I migliori programmi in questo campo sono : Alcohol 120 %, VirtualDrive Pro, Cd-Rom Emulator. Questi programmi funzionano in modo tale da creare immagini di dischi DVD o CD in formati differenti quali : ISO, CUE, CCD, CDI, MDS, BWT, NRG e possono montare contemporaneamente da 20 a 30 dischi cioè immagini di dischi. Ci sono d'altra parte programmi che possono convertire i diversi formati dei file-immagini quali : UltraISO, WinISO, DirectISO, ISO Buster.

Una voltà riempiti tutti i compiti per raggiungere ed archivare i contenuti multimediali nel nostro computer, bisogna applicarsi in modo tale da realizzare il progetto che avremo costruito : uno vuole porre l'accento sui contenuti linguistici, un altro sulla civiltà, un terzo sugli aspetti ludici o estetici e cosi via. Il computer diventa in tal modo uno strumento abbastanza ricco per poter continuare e approfondire il processo di apprendimento di una lingua cominciato in un centro di lingue, nella scuola o nella facoltà.

КОМПЈУТЕРОТ КАКО МЕСТО ЗА УЧЕЊЕ НА ЈАЗИКОТ

Звонко Никодиновски

Резиме

Нашиот пристап става акцент врз корисникот на компјутер. Оттаму доаѓа и изборот на метафората на компјутерот како место каде се одвива активноста на учење на еден јазик. Ги проучуваме можностите што ги нуди компјутерот за учење на еден јазик. Јазикот е средство за комуникација. За да се користи јазикот треба да се научат неговите фонолошки, морфолошки, синтаксички, семантички и прагматички структури. Освен тоа, јазикот е и средство за мислење. Токму во јазикот се наоѓа и севкупната архива на јазичните зеедници. Компјутерот

ја има таа привилегија да биде место каде што се чуваат сите податоци заедно.

Со настапот на ерата на дигиталното не постои повеќе потреба од различни медиуми за да се чуваат, читаат, слушаат или пак гледаат информациите. Текстот, звукот и сликата се појавуваат на ист носач во мултимедијална форма и со нив, било заедно, било поединечно, може - полесно да се манипулира.

Што треба еден корисник да поседува за да може да ги употреби сите можности што ги нуди компјутерот? Се разбира, хардвер и софтвер. Што се однесува до хардверот, се работи за мултимедијален компјутер кој може да репродуцира звучни и видео фајлови. Освен тоа, потребни се и програми кои нѝ овозможуваат од нашиот компјутер да направиме место за учење на јазикот. Тоа се такви програми со чија помош внесуваме, репродуцираме или креираме разни мултимедијални содржини : текст, звук и слика.